

| Principali informazioni sull'insegnamento | |
|--|--|
| Titolo insegnamento | Lingua e traduzione – Lingua Spagnola II (A-K; L-Z) |
| Anno accademico | 2024/2025 |
| Corso di studio | Lingue e culture per il turismo e la mediazione internazionale (L-12) |
| Crediti formativi | 12 |
| Denominazione inglese | Spanish Language and Translation II (L-Z) |
| Dipartimento | Di Ricerca e Innovazione Umanistica (DIRIUM) |
| Obbligo di frequenza | Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio |
| Lingue di erogazione | Spagnolo e Italiano |

| Docente responsabile | Nome e cognome | Indirizzo e-mail |
|-----------------------------|---------------------------|----------------------------|
| | Domenico Daniele Lapedota | domenico.lapedota@uniba.it |

| Dettagli crediti formativi | Ambito disciplinare | SSD | Crediti |
|-----------------------------------|---|----------|---------|
| | Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi | L-LIN/07 | 12 |

| Modalità di erogazione | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| Periodo di erogazione | Insegnamento annuale |
| Anno di corso | II anno (A-K; L-Z) |
| Modalità di erogazione | Lezioni frontali ed esercitazioni |

| Organizzazione della didattica | |
|---------------------------------------|-----|
| Ore totali | 300 |
| Ore di corso | 60 |
| Ore di studio individuale/lettorato | 240 |

| Calendario | |
|----------------------------|------------------------------|
| Inizio attività didattiche | Come da calendario didattico |
| Fine attività didattiche | Come da calendario didattico |

| Syllabus | |
|-------------------------------------|---|
| Prerequisiti | Competenze linguistiche acquisite durante il primo anno di corso, con particolare riferimento alla teoria grammaticale e agli usi dei tempi verbali dell'indicativo e del congiuntivo. |
| Risultati di apprendimento previsti | <p><i>Conoscenza e capacità di comprensione</i></p> <p>Conoscenza linguistica dello spagnolo in linea con i descrittori di livello B2 (fissati dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue).</p> <p><i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i></p> <p>Saper identificare le funzioni sintattiche, le relazioni sintagmatiche, indagando la portata semasiologica e la struttura informativa degli enunciati; saper formulare riflessioni linguistiche a partire dall'analisi degli aspetti morfosintattici e logici degli stessi; sapersi districare in contesti</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>comunicativi per i quali sono richieste abilità di comprensione e produzione coerenti con il livello B2 del QCER.</p> <p><i>Autonomia di giudizio</i></p> <p>Potenziare le facoltà critiche al fine d'interpretare i fenomeni linguistici, legati alla lingua spagnola, descritti durante le lezioni frontali.</p> <p><i>Abilità comunicative</i></p> <p>Possedere elementi sufficienti a esprimere punti di vista e sviluppare argomentazioni, usando frasi anche complesse.</p> <p><i>Capacità di apprendere</i></p> <p>Acquisire la metodologia adatta alla trasmissione delle conoscenze assimilate; ottenere consapevolezza circa le proprie risorse linguistiche e metalinguistiche; prepararsi ad affrontare le tematiche proposte dall'insegnamento successivo (Lingua e traduzione – lingua spagnola III).</p> |
|--|--|

| | |
|--------------------------|---|
| Contenuti d'insegnamento | <p>Parte teorica: cenni di fraseologia e paremiologia; cenni di linguistica e teoria della traduzione; fondamenti di mediazione linguistico-culturale.</p> <p>Parte linguistica: subordinate temporali, causali, finali, consecutive, modali, concessive, relative; verbi di cambio e trasformazione; discorso indiretto; perifrasi.</p> <p>Parte comunicativa: esprimersi in modo chiaro e dettagliato su vari argomenti, nonché spiegare e difendere il proprio punto di vista su fatti di attualità, indicando i pro e i contro delle diverse opzioni; comunicare con i parlanti nativi con sufficiente scioltezza e naturalezza, in modo che la conversazione proceda senza grandi sforzi.</p> |
|--------------------------|---|

| Programma | |
|----------------------|---|
| Testi di riferimento | <p>Bibliografia obbligatoria:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Calvi, Maria Vittoria et alii, <i>Las lenguas de especialidad en español</i>, Roma, Carrocci Editore, 2009. - Lefèvre, Matteo, <i>La traduzione dallo spagnolo: teoria e pratica</i>, Roma, Carrocci Editore, 2015. - Trovato, Giuseppe, <i>Lingüística española y traducción desde la contrastividad</i>, Roma, Aracne editrice, 2018. <p>Testi consigliati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Matte Bon, Francisco, <i>Gramática comunicativa del español</i>, TOMO I, Madrid, Edelsa, 1998; - Matte Bon, Francisco, <i>Gramática comunicativa del español</i>, TOMO II, Madrid, Edelsa, 1998; - Vranic, Gordana, <i>Hablar por los codos</i>, Madrid, Edelsa, 2016. <p>Lettura e traduzione di 2 romanzi a scelta tra i seguenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aroa Moreno Durán, <i>La hija del comunista</i> 2. Carmen Mola, <i>La Bestia</i> 3. Carmen Mola, <i>La novia gitana</i> 4. Luis Landero, <i>El balcón en invierno</i> 5. Rosa Montero, <i>El peligro de estar cuerda</i> |

| | |
|---------------------------------|--|
| | <p>Dizionari (a scelta):</p> <ul style="list-style-type: none"> - AA.VV., <i>Clave – Diccionario de uso del español actual.</i> - Gutiérrez Cuadrado J., <i>Diccionario Salamanca de la lengua española.</i> - AA.VV., <i>Grande dizionario di spagnolo, Milano, Garzanti, u.e.</i> - Arqués R. e Adriana Padoan, <i>Il grande dizionario di spagnolo, Bologna, Zanichelli, u.e.</i> - Bosque I., <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo, Madrid, SM, u.e.</i> <p>L'esperto madrelingua indicherà ulteriori testi per una partecipazione attiva alle ore di lettorato.</p> |
| Metodi didattici | Lezione frontale (induttiva, deduttiva e dialogata) |
| Metodi e criteri di valutazione | <p>La verifica dei risultati attesi avviene attraverso un test scritto e una prova orale da tenersi in lingua spagnola.</p> <p>Il test scritto, da svolgersi in quattro ore, si compone di quattro sezioni finalizzate alla valutazione delle competenze linguistiche e di mediazione scritta:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. competenza grammaticale; 2. traduzione dall'italiano allo spagnolo; 3. comprensione; 4. traduzione dallo spagnolo all'italiano. <p>È richiesto il raggiungimento di almeno 18/30 nella sezione I per procedere alla correzione della sezione II.</p> <p>In caso di esito positivo nelle sezioni I e II, occorre ottenere un punteggio minimo di 18/30 nelle restanti per poter superare l'intera prova.</p> <p>Il superamento dell'esame scritto consente di accedere alla prova orale relativa a tutto il programma d'insegnamento.</p> |